



| 经典名著 大家名译 |

闻 钟◎主编

# 威尼斯商人

[英] 威廉·莎士比亚 著 朱生豪 译

全译典藏版

2.0



## 一本可以放心阅读的经典

价值阅读推荐读物

价值品读：友善、勇敢、宽容



商务印书馆  
The Commercial Press

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编

(有译后记及附录)

ISBN 7-111-11111-1

第一版第1次印刷 1-111-11111-1

# 威尼斯商人

〔英〕威廉·莎士比亚 著 朱生豪 译

全译典藏版

2.0



商务印书馆  
The Commercial Press

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

威尼斯商人：全译典藏版 / (英) 威廉·莎士比亚  
著；朱生豪译. —北京：商务印书馆，2017

(经典名著大家名译)

ISBN 978-7-100-14650-0

I. ①威… II. ①威… ②朱… III. ①喜剧—剧  
本—英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 154838 号

权利保留，侵权必究。

威尼斯商人

(全译典藏版)

〔英〕威廉·莎士比亚 著

朱生豪 译

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

三河市春园印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-14650-0

---

2017年12月第1版

开本 915×630 1/16

2017年12月第1次印刷

印张 23

定价：34.80元

## 编者前言

“宁可丢弃英伦三岛，也不能没有莎士比亚。”

这句话怕是我们听到过的对莎士比亚最高的评价了。

莎士比亚，可以说是英国文学史上最杰出的戏剧家，也是欧洲文艺复兴时期最伟大的作家，直到今天依然在全世界享有盛誉。在人生经历上，莎士比亚与戏剧有着不解之缘，他一生拥有演员、剧作家、宫内大臣、剧团的合伙人等身份，许多工作都与戏剧有关，其中最重要的就是莎士比亚作为剧作家的创作活动。莎士比亚早期热衷于写作历史剧和喜剧，后期则更偏重于悲剧，并在剧本的深度和艺术性上达到了高峰。直到今天，莎士比亚的剧本依然被认为是现代英语的最佳范本，受到很多人的追捧。

莎士比亚一生有 37 部戏剧、154 首十四行诗和两首长叙事诗流传于世。语言标准、态度庄重是莎士比亚早期戏剧的艺术风格，这种传统的艺术风格后来逐渐被能够根据剧情和人物性格的需要随时变换语言的自由风格所取代。莎士比亚混合这两种风格，并不断根据剧场的实际效果来尝试各种创新，因此，莎士比亚的戏剧在 16 世纪末期达到了思想深度和艺术性的高峰。同时，莎士比亚作为早期使用现代英语的代表，其戏剧中的词汇、语法为传承中古英语，促进早期现代英语的形成、发展乃至成熟做出了巨大的贡献。

本书采用了著名翻译家朱生豪先生的译本。朱生豪先生自 1936 年春开始翻译《莎士比亚戏剧全集》，直到 1944 年逝世，一共翻译了 31 部莎士比亚戏剧。在翻译过程中，为了便于读者理解，朱生豪先生将英国牛津版的编写体例，拆解为喜剧、悲剧、史剧、杂剧

这四种适应中国人阅读习惯的剧种，按照写作年代，重新编排。在内容上，朱生豪的译作贴近原文，尤其是其中的诗，都最大可能地按照诗体进行翻译，保留了原著中诗的韵味，为中文版的《莎士比亚戏剧全集》增添了更多光彩。朱生豪所译的《莎士比亚戏剧全集》是迄今为止我国莎士比亚作品最完整的译本，译文质量上乘，语言风格独具特色，为国内外莎士比亚研究者所公认。

本书集中收录了朱生豪先生翻译的《威尼斯商人》《无事生非》《皆大欢喜》《第十二夜》四部戏剧，这四部戏剧是莎士比亚早期的喜剧作品，具有鲜明的艺术特色和时代特点。其中，《威尼斯商人》是一部具有极大讽刺意味的喜剧。该剧通过描写商人安东尼奥和夏洛克之间的纠纷，以及鲍西娅和巴萨尼奥之间的爱情，赞扬了人性中仁爱、友谊和爱情的部分，契合了欧洲文艺复兴时期的人文主义精神，也从侧面反映了早期资本主义商业的发展，以及资本主义商业中资产阶级和高利贷者之间的矛盾，表现了作者对资本主义冲击下的宗教社会中的金钱、法律和宗教等问题的思考。《无事生非》主要讲述了传统恋爱和自由恋爱两种恋爱故事，演绎了一场啼笑皆非的爱情喜剧，从而对感情中的真诚与尊重、自我意识以及社会秩序等问题进行了探讨。《皆大欢喜》讲述了公爵的女儿罗瑟琳去森林中寻找被流放的父亲，并与受到兄长虐待的奥兰多相爱的故事。该剧秉承着善恶有报、以善胜恶的观念，展现了莎士比亚理想中的美好世界。《第十二夜》讲述了女扮男装的薇奥拉、聪慧美丽的奥丽维娅与奥西诺公爵三人之间的感情纠葛。《第十二夜》在讲述爱情故事的同时也讴歌了欧洲文艺复兴时期的人文精神，展现了莎士比亚对美好生活的期许。

从莎士比亚的这四部喜剧中我们看到了人性的光辉，这些人性的优点是需要我们珍视和必须保有的，而这也正是欧洲文艺复兴时期所褒扬的人文精神的内核。

## 目 录

## Contents

### 威尼斯商人

|                        |     |
|------------------------|-----|
| 第一幕 .....              | 006 |
| 第一场 威尼斯。街道 .....       | 006 |
| 第二场 贝尔蒙特。鲍西娅家中一室 ..... | 012 |
| 第三场 威尼斯。广场 .....       | 015 |
| 第二幕 .....              | 021 |
| 第一场 贝尔蒙特。鲍西娅家中一室 ..... | 021 |
| 第二场 威尼斯。街道 .....       | 023 |
| 第三场 同前。夏洛克家中一室 .....   | 029 |
| 第四场 同前。街道 .....        | 030 |
| 第五场 同前。夏洛克家门前 .....    | 031 |
| 第六场 同前 .....           | 033 |
| 第七场 贝尔蒙特。鲍西娅家中一室 ..... | 036 |
| 第八场 威尼斯。街道 .....       | 038 |
| 第九场 贝尔蒙特。鲍西娅家中一室 ..... | 040 |
| 第三幕 .....              | 043 |
| 第一场 威尼斯。街道 .....       | 043 |
| 第二场 贝尔蒙特。鲍西娅家中一室 ..... | 048 |
| 第三场 威尼斯。街道 .....       | 057 |
| 第四场 贝尔蒙特。鲍西娅家中一室 ..... | 058 |
| 第五场 同前。花园 .....        | 060 |

第四幕 ..... 064

第一场 威尼斯。法庭 ..... 064

第二场 同前。街道 ..... 078

第五幕 ..... 079

第一场 贝尔蒙特。通至鲍西娅住宅的林荫路 ..... 079

## 无事生非

第一幕 ..... 092

第一场 里奥那托住宅门前 ..... 092

第二场 里奥那托家中一室 ..... 101

第三场 里奥那托家中的另一室 ..... 102

第二幕 ..... 105

第一场 里奥那托家中的厅堂 ..... 105

第二场 里奥那托家中的另一室 ..... 117

第三场 里奥那托的花园 ..... 119

第三幕 ..... 128

第一场 里奥那托的花园 ..... 128

第二场 里奥那托家中一室 ..... 132

第三场 街道 ..... 136

第四场 里奥那托家中一室 ..... 141

第五场 里奥那托家中的另一室 ..... 144

第四幕 ..... 147

第一场 教堂内部 ..... 147

第二场 监狱 ..... 158

第五幕 ..... 161

第一场 里奥那托家门前 ..... 161

第二场 里奥那托的花园 ..... 172

第三场 教堂内部 ..... 175

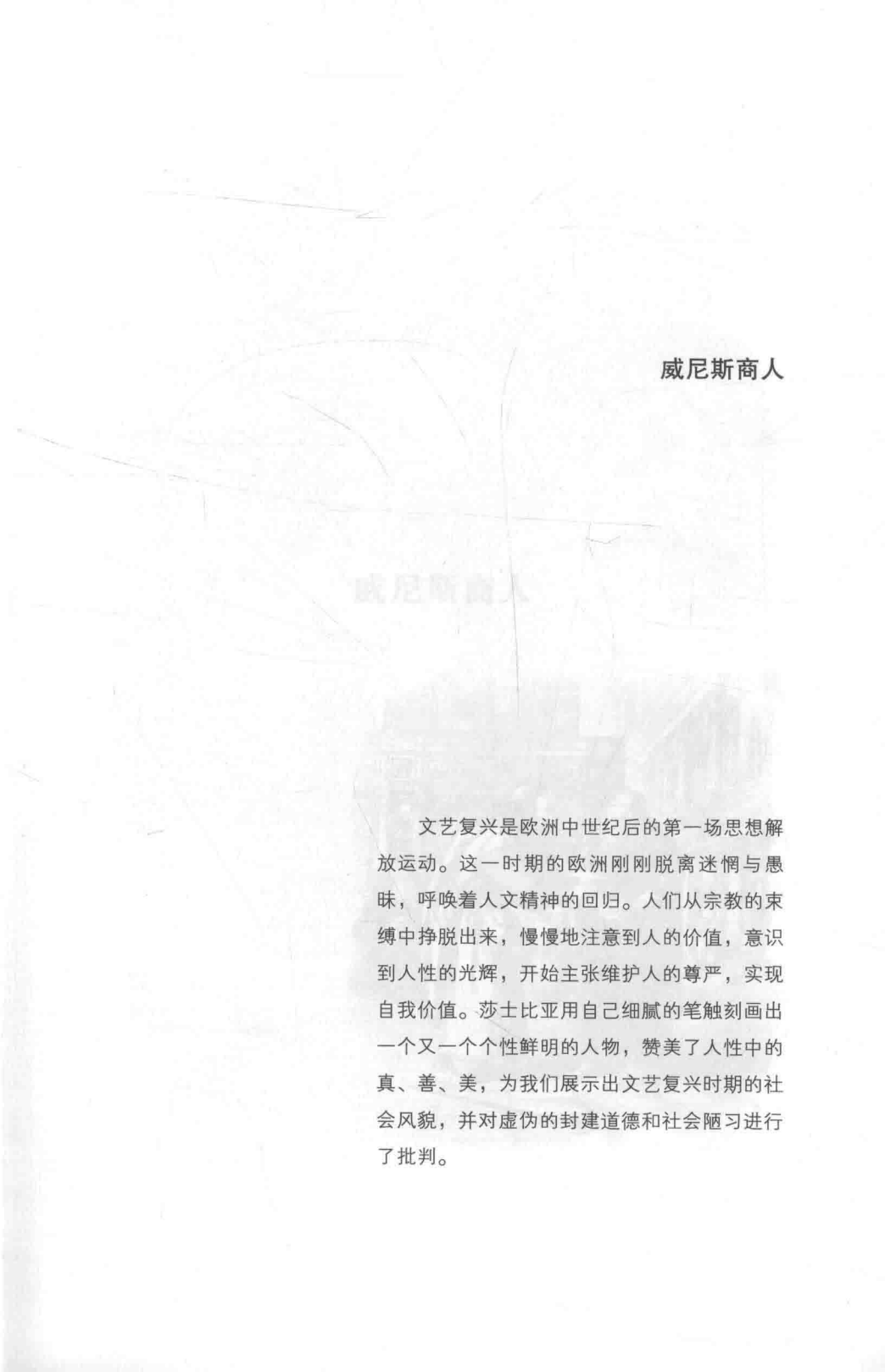
第四场 里奥那托家中一室 ..... 176

## 皆大欢喜

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 第一幕 .....         | 184 |
| 第一场 奥列佛宅旁园中 ..... | 184 |
| 第二场 公爵宫门前草地 ..... | 189 |
| 第三场 宫中一室 .....    | 198 |
| 第二幕 .....         | 202 |
| 第一场 亚登森林 .....    | 202 |
| 第二场 宫中一室 .....    | 204 |
| 第三场 奥列佛家门前 .....  | 204 |
| 第四场 亚登森林 .....    | 206 |
| 第五场 林中的另一部分 ..... | 209 |
| 第六场 林中的另一部分 ..... | 211 |
| 第七场 林中的另一部分 ..... | 212 |
| 第三幕 .....         | 218 |
| 第一场 宫中一室 .....    | 218 |
| 第二场 亚登森林 .....    | 219 |
| 第三场 林中的另一部分 ..... | 232 |
| 第四场 林中的另一部分 ..... | 235 |
| 第五场 林中的另一部分 ..... | 237 |
| 第四幕 .....         | 241 |
| 第一场 亚登森林 .....    | 241 |
| 第二场 林中的另一部分 ..... | 247 |
| 第三场 林中的另一部分 ..... | 248 |
| 第五幕 .....         | 254 |
| 第一场 亚登森林 .....    | 254 |
| 第二场 林中的另一部分 ..... | 256 |
| 第三场 林中的另一部分 ..... | 260 |
| 第四场 林中的另一部分 ..... | 262 |
| 收场白 .....         | 268 |

## 第十二夜

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| 第一幕 .....                   | 272 |
| 第一场 公爵府中一室 .....            | 272 |
| 第二场 海滨 .....                | 273 |
| 第三场 奥丽维娅宅中一室 .....          | 275 |
| 第四场 公爵府中一室 .....            | 280 |
| 第五场 奥丽维娅宅中一室 .....          | 281 |
| 第二幕 .....                   | 291 |
| 第一场 海滨 .....                | 291 |
| 第二场 街道 .....                | 292 |
| 第三场 奥丽维娅宅中一室 .....          | 294 |
| 第四场 公爵府中一室 .....            | 300 |
| 第五场 奥丽维娅的花园 .....           | 304 |
| 第三幕 .....                   | 311 |
| 第一场 奥丽维娅的花园 .....           | 311 |
| 第二场 奥丽维娅宅中一室 .....          | 316 |
| 第三场 街道 .....                | 319 |
| 第四场 奥丽维娅的花园 .....           | 320 |
| 第四幕 .....                   | 332 |
| 第一场 奥丽维娅宅旁街道 .....          | 332 |
| 第二场 奥丽维娅宅中一室 .....          | 334 |
| 第三场 奥丽维娅的花园 .....           | 339 |
| 第五幕 .....                   | 340 |
| 第一场 奥丽维娅宅前街道 .....          | 340 |
| 延伸阅读 .....                  | 353 |
| 本书名言记忆 .....                | 353 |
| 名家面对面 .....                 | 355 |
| 朱生豪与莎士比亚的中国故事 .....         | 355 |
| ——评《诗侣莎魂：我的父母朱生豪、宋清如》 ..... | 355 |
| 主要人物关系 .....                | 358 |



## 威尼斯商人

文艺复兴是欧洲中世纪后的第一场思想解放运动。这一时期的欧洲刚刚脱离迷惘与愚昧，呼唤着人文精神的回归。人们从宗教的束缚中挣脱出来，慢慢地注意到人的价值，意识到人性的光辉，开始主张维护人的尊严，实现自我价值。莎士比亚用自己细腻的笔触刻画出一个又一个个性鲜明的人物，赞美了人性中的真、善、美，为我们展示出文艺复兴时期的社会风貌，并对虚伪的封建道德和社会陋习进行了批判。





## 威尼斯商人

方平 校

一部英文威尼斯：一部今天大海上航行的巨擘，这部巨擘，  
是威尼斯的巨擘。



## 剧中人物

|                              |              |
|------------------------------|--------------|
| 威尼斯公爵                        |              |
| 摩洛哥亲王                        | 鲍西娅的求婚者      |
| 阿拉贡亲王                        |              |
| 安东尼奥                         | 威尼斯商人        |
| 巴萨尼奥                         | 安东尼奥的朋友      |
| 葛莱西安诺                        | 安东尼奥和巴萨尼奥的朋友 |
| 萨莱尼奥                         |              |
| 萨拉里诺                         |              |
| 罗兰佐                          | 杰西卡的恋人       |
| 夏洛克                          | 犹太富翁         |
| 杜伯尔                          | 犹太人，夏洛克的的朋友  |
| 朗斯洛特·高波                      | 小丑，夏洛克的仆人    |
| 老高波                          | 朗斯洛特的父亲      |
| 里奥那多                         | 巴萨尼奥的仆人      |
| 鲍尔萨泽                         | 鲍西娅的仆人       |
| 斯丹法诺                         |              |
| 鲍西娅                          | 富家嗣女         |
| 尼莉莎                          | 鲍西娅的侍女       |
| 杰西卡                          | 夏洛克的儿子       |
| 威尼斯众士绅、法庭官吏、狱吏、鲍西娅家中的仆人及其他侍从 |              |

## 地 点

一部分在威尼斯；一部分在大陆上的贝尔蒙特，鲍西娅  
邸宅所在地

## 第一幕

**导读：**在美丽的贝尔蒙特有一位聪慧的姑娘鲍西娅，即将根据父亲的遗嘱挑选出自己的丈夫。威尼斯的巴萨尼奥因为倾慕鲍西娅，想向朋友安东尼奥借钱来向鲍西娅提亲。但是安东尼奥此时并无余钱，于是巴萨尼奥和安东尼奥不得不向他们的死对头夏洛克借钱。

### 第一场 威尼斯。街道

安东尼奥、萨拉里诺及萨莱尼奥上。

**安东尼奥** 真的，我不知道我为什么这样闷闷不乐。你们说你们见我这样子，心里觉得很厌烦，其实我自己也觉得很厌烦呢；可是我怎样会让忧愁沾上身，这种忧愁究竟是怎么一种东西，它是从什么地方产生的，我却全不知道；忧愁已经使我变成了一个傻子，我简直有点自己不了解自己了。

**萨拉里诺** 您的心是跟着您那些扯着满帆的大船在海洋上簸荡着呢；它们就像水上的达官富绅，炫示着它们的豪华，那些小商船向它们点头敬礼，它们却睬也不睬，凌风直驶。

**萨莱尼奥** 相信我，老兄，要是我也有这么一笔买卖在外洋，我

一定要用大部分的心思牵挂它；我一定常常拔草观测风吹的方向，在地图上查看港口码头的名字；凡是足以使我担心那些货物的命运的一切事情，不用说都会引起我的忧愁。

**萨拉里诺** 吹凉我的粥的一口气，也会吹痛我的心，只要我想到海面上的一阵暴风将会造成怎样一场灾祸。我一看见沙漏的時計，就会想起海边的沙滩，仿佛看见我那艘满载货物的商船倒插在沙里，船底朝天，它的高高的桅樯吻着它的葬身之地。要是我到教堂里去，看见那用石块筑成的神圣的殿堂，我怎么会不立刻想起那些危险的礁石，它们只要略微碰一碰我那艘好船的船舷，就会把满船的香料倾泻在水里，让汹涌的波涛披戴着我的绸缎绫罗；方才还是价值连城的，一转眼间尽归乌有？要是我想到了这种情形，我怎么会不担心这种情形也许会果然发生，从而发起愁来呢？不用对我说，我知道安东尼奥是因为担心他的货物而忧愁。

**安东尼奥** 不，相信我；感谢我的命运，我的买卖的成败并不完全寄托在一艘船上，更不是倚赖着一处地方；我的全部财产，也不会因为这一年的盈亏而受到影响，所以我的货物并不能使我忧愁。

**萨拉里诺** 啊，那么您是在恋爱了。

**安东尼奥** 呸！哪儿的话！

**萨拉里诺** 也不是在恋爱吗？那么让我们说，您忧愁，因为您不快乐；就像您笑笑跳跳，说您很快乐，因为您不忧愁，实在再简单也没有了。凭二脸神雅努斯（罗马人的保护神。执掌着开始和结束。所以，他的肖像被画成两张脸，有“双头雅努斯”的说法）起誓，老天造下人来，真是无奇不有：有的人老是眯着眼睛笑，好像鸚鵡见了吹风笛的人一样；有的人终日皱着眉头，即使涅斯

托（出自莎士比亚的作品《鲁克丽丝受辱记》，希腊联军年迈的高级将领，以公正、睿智著称）发誓说那笑话很可笑，他听了也不肯露一露他的牙齿，装出一个笑容来。

巴萨尼奥、罗兰佐及葛莱西安诺上。

萨莱尼奥 您的一位最尊贵的朋友，巴萨尼奥，跟葛莱西安诺、罗兰佐都来了。再见；您现在有了更好的同伴，我们可以少陪啦。

萨拉里诺 倘不是因为您的好朋友来了，我一定要叫您快乐了才走。

安东尼奥 你们的友谊我是十分看重的。照我看来，恐怕还是你们自己有事，所以借着这个机会想抽身出去吧？

萨拉里诺 早安，各位大爷。

巴萨尼奥 两位先生，咱们什么时候再聚在一起谈谈笑笑？你们近来跟我十分疏远了。难道非走不可吗？

萨拉里诺 您什么时候有空，我们一定奉陪。（萨拉里诺、萨莱尼奥下。）

罗兰佐 巴萨尼奥大爷，您现在已经找到安东尼奥，我们也要少陪啦；可是请您千万别忘记吃饭的时候咱们在什么地方会面。

巴萨尼奥 我一定不失约。

葛莱西安诺 安东尼奥先生，您的脸色不大好，您把世间的的事情看得太认真了；一个人思虑太多，就会失却做人的乐趣。相信我，您近来真是变得太厉害啦。

安东尼奥 葛莱西安诺，我把这世界不过看作一个世界，每一个人必须在这舞台上扮演一个角色，我扮演的是一个悲哀的角色。

葛莱西安诺 让我扮演一个小丑吧。让我在嘻嘻哈哈的欢笑声中